

<sup>1</sup>Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.<sup>2</sup>And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;<sup>3</sup>Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.<sup>4</sup>And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.<sup>5</sup>And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.<sup>6</sup>Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.<sup>7</sup>And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.<sup>8</sup>And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.<sup>9</sup>And all the people saw him walking and praising God:<sup>10</sup>And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.<sup>11</sup>And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.<sup>12</sup>And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?<sup>13</sup>The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied

### شفاء الأعرج عند باب الهيكل

<sup>1</sup>وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلَاةِ الثَّاسِعَةِ.<sup>2</sup>وَكَانَ رَجُلٌ أُعْرِجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ، كَانُوا يَصْعُقُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْجَمِيلُ، لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلُ.<sup>3</sup>فَهَذَا لَهَا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا مُزْمِعِينَ أَنْ يَدْخُلَا الْهَيْكَلُ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً.<sup>4</sup>فَقَفَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوَحَنَّا وَقَالَ: انْظُرْ ابْنَا. فَلَاخَظَهُمَا مُنْطَبِرًا أَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئًا. فَقَالَ بُطْرُسُ: لَيْسَ لِي فِصَّةٌ وَلَا دَهَبٌ وَلَكِنْ الَّذِي لِي قَابَتَاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ.<sup>7</sup>وَأَمْسَكَ يَدَهُ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ، فِيهِ الْخَالِ تَسَدَّدَتْ رِجْلَاهُ وَكَفَبَاهُ<sup>8</sup>فَوَقَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيُسَبِّحُ اللَّهَ.<sup>9</sup>وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيُسَبِّحُ اللَّهَ، وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لِأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَاثْمَلُوا دَهْشَةً وَخَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.

### الرَّسُولُ بطرس يعطي المجد ليسوع

<sup>11</sup>وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الْأَعْرَجُ الَّذِي شَفِيَ مُتَمَسِّكًا بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، تَرَكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرُّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ رَوَاقُ سُلَيْمَانَ وَهُمْ مُدْهَشُونَ.<sup>12</sup>فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ أَحَابَ الشَّعْبَ: أَنَّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ، مَا بَالَكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَادَا تَسْتَحْضِرُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي؟<sup>13</sup>إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ قَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِلَاطُسَ وَهُوَ خَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ.<sup>14</sup>وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ،<sup>15</sup>وَرَبِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنْ الْأَمْوَاتِ وَبَحْنُ شُهُودٍ لِدَلِّكَ.<sup>16</sup>وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ سَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالْإِيمَانُ الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.<sup>17</sup>وَالآنَ، أَيُّهَا الإِخْوَةُ، أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ بِجَهَالَةٍ عَمِلْتُمْ كَمَا رُؤَسَاؤُكُمْ أَضَاءً.<sup>18</sup>وَأَمَّا اللَّهُ فَمَا سَبَقَ وَأَثْبَأَ بِهِ بِأَفْوَاهِ جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ، أَنْ يَتَأَلَّمَ الْمَسِيحُ، قَدْ تَمَّمَهُ هَكَذَا.<sup>19</sup>فَتُؤْبَوُا وَارْجِعُوا لِنُفَخِي خَطَايَاكُمْ لِكَيْ تَأْتِيَ أَوْقَاتُ الْقَرَجِ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ<sup>20</sup>وَيُرْسِلَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُبَشِّرَ بِهِ لَكُمْ قَبْلُ،<sup>21</sup>الَّذِي يَتَّبِعِي أَنْ السَّمَاءَ تَقْبَلُهُ إِلَى أَرْمَتِهِ، رَدًّا كُلَّ

him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.<sup>14</sup> But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;<sup>15</sup> And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.<sup>16</sup> And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.<sup>17</sup> And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.<sup>18</sup> But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.<sup>19</sup> Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;<sup>20</sup> And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:<sup>21</sup> Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.<sup>22</sup> For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.<sup>23</sup> And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.<sup>24</sup> Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.<sup>25</sup> Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our

سَيِّءِ الَّذِينَ تَكَلَّمَتْ عَنْهَا اللَّهُ يَقِمُ جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِّيسِينَ  
مُنْذُ الدَّهْرِ.<sup>22</sup> فَإِنَّ مُوسَى قَالَ لِلْأَبَاءِ: "إِنَّ نَبِيًّا مِثْلِي  
سَيَقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ، لَهُ تَسْمَعُونَ فِي  
كُلِّ مَا يَكَلِّمُكُمْ بِهِ،<sup>23</sup> وَيَكُونُ أَنْ كُلَّ نَفْسٍ لَا تَسْمَعُ لِذَلِكَ  
النَّبِيِّ تُبَادُ مِنَ السَّعْبِ".<sup>24</sup> وَجَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ أَيْضًا، مِنْ  
صَمُوئِيلَ فَمَا بَعْدَهُ، جَمِيعِ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا، سَبَقُوا وَأَنْبَأُوا  
بِهَذِهِ الْأَيَّامِ.<sup>25</sup> أَنْتُمْ أَبْنَاءُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الَّذِي عَاهَدَ بِهِ اللَّهُ  
أَبَاءَنَا قَائِلًا لِإِبْرَاهِيمَ: "وَسَيَسْلِكُ تَبَارَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ  
الْأَرْضِ".<sup>26</sup> إِلَيْكُمْ أَوَّلًا إِذْ أَقَامَ اللَّهُ قَتَاهُ، يَسُوعَ، أَرْسَلَهُ  
يُبَارِكُكُمْ بِرَدِّ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَنْ سُزُورِهِ.

fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.<sup>26</sup> Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.